

Informácia o povolení vykonávať činnosť turistického sprievodcu v Rakúsku



Tešíme sa, že ste navštívili Rakúsko, ale súčasne si dovoľujeme Vás upozorniť na nasledujúcu skutočnosť:

- Turistickí sprievodcovia sú podľa definície európskych noriem CEN 13809 číslo 2.3.5 osoby, ktoré sprevádzajú návštevníkov nimi zvolenou rečou, vysvetľujú kultúrne a prírodné dedičstvo istej oblasti a za normálnych okolností majú špeciálnu kvalifikáciu, ktorú prideliuje a uznáva príslušný úrad.

- Vykonávať živnosť turistického sprievodcu v Rakúsku sú oprávnení predovšetkým turistickí sprievodcovia, ktorí musia absolvovať patričné vzdelanie a zložiť štátnu skúšku turistického sprievodcu.

- Ešte pred prvým vykonávaním tejto činnosti v Rakúsku je potrebné, aby sa turistickí sprievodcovia z členských štátov Európskej Únie, ktorí v Rakúsku túto činnosť príležitostne alebo prechodne vykonávajú, aj keď na základe ich miestnych predpisov by boli oprávnení túto činnosť vykonávať ( t.j. vlastnia oprávnenie vykonávať činnosť turistického sprievodcu minimálne 2 roky v priebehu posledných 10 rokov; alebo vlastnia preukaz o oprávnení vykonávať činnosť turistického sprievodcu zo zákona v rodnej krajine), písomne nahlásili u patričných úradov (t.j. Wirtschaftsministerium – Ministerstvo hospodárstva a práce vo Viedni). Potvrdenie vydané ministerstvom hospodárstva a práce musíte pri Vašich sprevádzaniach nosiť pri sebe a na výzvu sa týmto potvrdením preukázať úradným kontrolným orgánom.

- Ten, kto bez oprávnenia alebo bez tohto potvrdenia vykonáva činnosť turistického sprievodcu, sa vystavuje prísny peňažným sankciám podľa živnostenského zákona (peňažné sankcie až do výšky 3.600€ pri každom sprevádzaní) a v krajnom prípade občiansko-právneho stíhaniu podľa zákona o nezákonnej konkurencii.

Kratka informacija o dopuščanju turističnih vodenj po Avstriji



Veselim se vašega obiska v Avstriji, vendar dovolite, da vas v zvezi z njim opozorimo na naslednje:

Turistični vodiči so po definíciji Evropske norme CEN 13809 - točke 2, 3, 5 - osebe, ki vodijo obiskovalce v jeziku njihove izbire, razlagajo in tolmačijo kulturno in naravno dedičino določenega področja in v normalnem primeru razpolagajo z za špecifično področje pridobljeno kvalifikacijo, ki jo običajno odobrijo oziroma priznajo za to špecifično področje pristojni uradi.

Izvajanje dejavnosti turističnega vodenja v Avstriji je po določiteli o obrtnem pravu primarno v pristojnosti pooblaščenih turističnih vodičev, ki si potrebno znanje pridobijo z obširnimi izobraževalnim šolanjem in morajo opraviti državni izpit za turistično vodenje.

Za občasno in od posameznih primerov odvisno izvajanje storitev turističnega vodenja, ki ga opravijo vodiči iz držav članic Evropske unije - ti morajo biti tudi z ozirom na lokalna pravna določila svoje države upravičeni opravljati take dejavnosti vodenja (najmanj že dve leti trajajoče dovoljeno izvajanje teh dejavnosti v obdobju zadnjih desetih let ali izpolnjevanje zakonsko določenega dovoljenja za izvajanja turističnih vodenj v vodičevi domači državi) – je potrebna pred opravljanjem prvega vodenja v Avstriji pismena prijava (notifikacija) pri pristojnem avstrijskem državnem organu (Zvezno ministrstvo za gospodarstvo in delo na Dunaju). Od Zveznega ministrstva za gospodarstvo in delo na Dunaju (Wirtschaftsministerium) izdano dovoljenje morate imeti pri vašem vodenju pri sebi in ga morate na zahtevo predložiti državnim kontrolnim organom.

Kdor prepovedano izvaja turistično vodenje, torej brez državnega pooblastila za vodenje oziroma brez dovoljenja pristojnega organa, zapade po določiteli za izvajanje obrtnískih dejavnosti v Avstriji strogim sankcijam za prekrške (denarne kazni v višini do 3.600 evrov za vsak posamezni primer) in je poleg tega v določenih primerih izpostavljen civilno pravnemu pregonu po zakonu o izvajanju nepoštegnega obrtnega tekmovanja.

Kdor prepovedano izvaja turistično vodenje, torej brez državnega pooblastila za vodenje oziroma brez dovoljenja pristojnega organa, zapade po določiteli za izvajanje obrtnískih dejavnosti v Avstriji strogim sankcijam za prekrške (denarne kazni v višini do 3.600 evrov za vsak posamezni primer) in je poleg tega v določenih primerih izpostavljen civilno pravnemu pregonu po zakonu o izvajanju nepoštegnega obrtnega tekmovanja.

LAMURIRI PRIVIND ACTIVITATEA DE GHID IN AUSTRIA



Ne bucurăm că vizitați Austria, sintem nevoiti însă să vă facem cunoscut următoarele:

Activitatea de ghid în Austria revine în principal ghizilor concesionați die Austria, care au făcut în sensul acesta o pregătire corespunzătoare și au trecut un examen în fata unei comisii statale.

Conform Normei Comunității Europene CEN 13809, Punct 2.3.5 ocazionalul ghidaj de către persoane dintr-un alt stat al Comunității europene – în cazul că au o autorizație de ghid în propria țară – e posibil numai după comunicarea scrisă trimisă la Ministerul pentru Economie și Muncă în Viena (BMW) care acordă - dacă cerințele legale sînt împlinite - o autorizație corespunzătoare. Această autorizație trebuie avută permanent și prezentată organelor de control la cererea acestora. Cel ce desfășoară activitatea de ghid pe teritoriul austriac și nu poate prezenta această autorizație este după codul legal în vigoare posibil de o amendă care se ridică pînă la 3.600 Euro precum și de urmărirea judiciară pentru încălcarea normelor concurenței cinstite.

KRÁTKÁ INFORMACE O PŘÍPUSTNOSTI DOPROVODU CIZINCŮ V RAKOUSKU



Vítáme Vás v Rakousku! V této souvislosti si vás dovolujeme upozornit na toto:

Průvodci cizinců jsou podle definice Evropské normy CEN 13809 bod 2.3.5. osoby, které provádějí návštěvníky v jazyce jejich volby, které vysvětlují kulturní a přirozené dědictví a určité oblasti, a normálně vlastní specifické kvalifikace. Tyto jsou běžným způsobem vydány příslušným úřadem a – nebo také (tímto úřadem) uznány. Provozování živnosti průvodců cizinců v Rakousku přísluší v prvé řadě živnostensky oprávněným průvodcům. Tito dostali široce obsáhlé vzdělání a museli složit státní zkoušky k provozování této činnosti.

Když dojde k případným a náhodným výkonům průvodců z EU-států, kteří je na základě místních právních předpisů vykonávají (nejméně 2 roky oprávnění během deseti let anebo splnění zákonného oprávnění ve vlastní zemi), pak je nutné před první návštěvou Rakouska předložit oznámení (NOTIFIZIERUNG) u příslušného úřadu ve Vídni : Wirtschaftsministerium. Toto od ministerstva vydané osvědčení musíte mít při provádění návštěvníků u sebe a na požádání kontrolních orgánů jím předložit.

Kdo neoprávněně, t. zn. bez oprávnění resp. potvrzení příslušným úřadem provozuje činnost průvodce cizinců, podléhá podle živnostenského řádu přísným trestním postihům (až do EURO 3.600 v jednotlivých případech) a v každém případě podléhá állinně právním postihům podle zákona o nekalé soutěži (konkurenci).

RÖVID INFORMÁCIÓ AZ IDEGENVEZETÉS AUSZTRIAI ENGEDÉLYEZETTSÉGÉRŐL



Nagyon örülünk az Önök ausztriai látogatásának! Ezzel kapcsolatban a következőkre szeretnénk felhívni szíves figyelmüket:

Az idegenvezetők a CEN 13809-es európai norma 2. 3. 5. pontja értelmében azon személyek, akik a látogatókat azok tetszése szerinti nyelven vezetik, egy terület kulturális örökségét, természeti adottságait elmagyarázzák és általában egy bizonyos területre vonatkozó minősítéssel rendelkeznek, amelyet az illetékes hatóság ad ki (vagy elismer).

Az idegenvezetők szakmát Ausztriában elsősorban az iparjog értelmében elismert személyek űzhetik, akik részletes képzésben részesültek és letették az állami idegenvezetők vizsgát.

Az Európai Unió tagállamainak polgárai, akik esetenként, ill. ideiglenesen idegenvezetői tevékenységet folytatnak, és erre saját államuk jogi előírásai értelmében jogosultak (legalább két évnyi idegenvezetői jogosultság az elmúlt tíz év során vagy pedig saját államuk törvényei által előírt idegenvezetői jogosultság), első ausztriai tevékenységük előtt kötelesek ezt az illetékes hatóságnál írásban bejelenteni (Bécsben a Gazdasági és Munkaügyi Szövetségi Minisztérium – Wirtschaftsministerium). A Gazd. és Munk. Szöv. Min. által kiállított igazolványt az idegenvezető köteles a vezetések során magánál tartani és az ellenőrzést gyakorló hatósági közegeknek – ha kívánnák – felmutatni.

Aki jogosulatlanul, ill.az illetékes hatóság által kiállított igazolvány nélkül idegenvezetőként dolgozik, az az ipartörvény értelmében esetenként 3.600 €-ig terjedő pénzbüntetéssel sújtható, ill. tisztelességtelen verseny miatt polgári jogi eljárást is kockáztat.

Краткая информация о возможности проведения экскурсий и работе экскурсовода в Австрии



Мы рады приветствовать Вас в Австрии. Разрешите нам обратить Ваше внимание на следующее:

- Согласно определению Европейского Стандарта CEN 13809, пункт 2.3.5 экскурсовод - это человек, который знакомит гостей на выбранном ими языке с культурным и природным наследием региона. Экскурсовод обычно получил соответствующую квалификацию, которая выдаётся и/или признаётся местными властями.

Проводить экскурсии в Австрии могут лицензированные экскурсоводы, которые получили специальное обширное образование и сдали обязательные государственные экзамены.

Для периодического и временного исполнения экскурсионной деятельности экскурсоводами из государств, членов ЕЭС, которые на основании нормативно-правовых документов их государств являются правомочными оказывать подобные услуги (разрешение на работу экскурсоводом сроком минимум на 2 года в течение последних 10 лет или предоставление подтверждения о квалификации экскурсовода на своей родине!), необходимо перед оказанием их первой услуги в Австрии письменно уведомить об этом (нотифицировать) соответствующую инстанцию (Министерство экономики и труда в Вене). Выданное Министерством экономики и труда удостоверение Вы обязаны иметь с собой во время Ваших экскурсий и предъявлять по требованию органов надзора.

В отношении лиц, которые не правомочны, т.е. не имеют разрешения или подтверждения соответствующей инстанции, осуществлять деятельность экскурсовода, применяются строгие штрафные санкции в соответствии с коммерческим кодексом (денежный штраф в размере до 3.600 Евро в каждом отдельном случае), а также меры гражданско-правового преследования в соответствии с Законом о недобросовестной конкуренции.

ข้อมูลโดยย่อ เรื่องความแน่นอนและเชื่อถือได้ของการนำเที่ยวแบบมีไกด์นำเที่ยว ในประเทศออสเตรีย



เรายินดีกับการมาเยือนกรุงเวียนนาของท่าน และขอแจ้งให้ทราบโดยทั่วกันดังต่อไปนี้

-ไกด์นำเที่ยว ตามคำจำกัดความของมาตรฐานแห่งยุโรป CEN 13809 ขอเกี่ยวกับบุคคลที่ 2, 3 และ 5 หมายถึง บุคคลผู้นำเที่ยว ตามภาษาที่นักท่องเที่ยวเลือก ให้ข้อมูลแก่นักท่องเที่ยว ในด้านวัฒนธรรมและธรรมชาติของพื้นที่นั้นๆ ไกด์นำเที่ยวจะต้องมีคุณสมบัติ ตามพื้นที่นั้นๆกำหนด และเจ้าหน้าที่ผู้เกี่ยวข้องรับทราบและยอมรับ

-ไกด์นำเที่ยวในประเทศออสเตรีย ต้องมีใบอนุญาต โดยการได้มาซึ่งใบอนุญาตนั้นต้องผ่านการอบรมและการสอบจากภาครัฐก่อน

-การนำเที่ยวโดยไกด์นำเที่ยวจากประเทศในกลุ่มยุโรป โดยที่ไกด์นำเที่ยวมีใบอนุญาตจากประเทศของตนเองแล้วนั้น (มีใบอนุญาตนำเที่ยว นานอย่างน้อย 2 ปี ในช่วงเวลา 10 ปีที่ผ่านมา หรือ มีหลักฐานแสดงความสามารถในการนำเที่ยวตามกฎหมายจากประเทศของตน ) สามารถกระทำได้เป็นการชั่วคราวในขณะนี้ และเป็นกรณีๆไป แต่อย่างไรก็ดี จะต้องมีการรับรองเป็นลายลักษณ์อักษร จากเจ้าหน้าที่ผู้เกี่ยวข้อง ( กระทรวงธุรกิจและแรงงาน กรุงเวียนนา ) ไกด์นำเที่ยวต้องนำใบรับรองที่ กระทรวงออกให้ นั้น ติดตัวไปด้วยทุกครั้ง ที่นำเที่ยว และสามารถแสดงต่อเจ้าหน้าที่ได้ เมื่อมีการขอดูใบอนุญาต

-ใครที่ไม่มีใบอนุญาตนำเที่ยวจากเจ้าหน้าที่ผู้เกี่ยวข้อง แล้วมานำเที่ยวจะได้รับโทษปรับอย่างรุนแรง (โทษปรับถึง 3600 ยูโร ในแต่ละกรณี) นอกจากนี้ ยังถูกดำเนินการตามกฎหมายต่อไป เนื่องจากการทำผิดกฎหมายด้านใบอนุญาต

奥地利导游可行规则简略通告



欢迎您到奥地利旅游，我们在此向您介绍一下有关导游的一些规则。

根据欧盟条例CEN13809第2. 3. 5点界定，导游是拥有某项特殊知识和资格的人才，他们以客人指定的语言带领客人参观并为其讲解一个地区的文化、自然景观，通常的内容是由官方认可并确定的文字。

导游职业在奥地利是由官方统一管理行业。在职导游都接受过系统广泛的教育和训练。只有通过严格的国家统一考核的合格者，才能实践导游的职业。

欧盟其他国家的导游，在自己的国家获得导游资格，但目前或将暂时在奥地利实践导游的职业（在过去的十年中至少有两年的合法导游实践和经验者），必须先向奥地利有关官方（维也纳联邦经济和劳动部）提出书面申请（通知），收到BMW批准的文件后才能开始导游。导游时必须随时携带批文，以便有关监督官方的检查。

非法、无证导游，被有关官方查获者，将根据行业法规予以制裁（每案罚款3600欧元），情况严重的非法导游者将被追究民事法律责任。

오스트리아에서의 가이드 서비스 허용 지침



비인 방문을 환영합니다. 다음 안내를 숙지해 주시기 바랍니다:  
- 유럽규정 CEN 13809, 제2.3.5 항의 정의에 의하면 가이드란, 방문객들을 자신이 선택한 언어로 안내하고, 한 지역의 문화, 자연유산을 설명하며, 통상적으로 당국으로부터 발행되거나 인정되는 해당분야 특유의 자격을 소지한 사람을 말합니다.  
- 오스트리아에서 가이드 서비스를 행하려면 기본적으로 광범위한 직업교육을 수료하고 국가 주재 가이드시험에 합격하여 영업자격을 소지하여야 합니다.  
- 자국의 법규정(최근 10년 이내에 최소 2년간 가이드자격을 소지하였거나, 본국의 법에 따라 가이드 자격증명을 이행한 사람)에 따라 가이드 자격을 소지한 EU 회원국의 가이드가 경우에 따라, 혹은 일시적으로 오스트리아 내에서 가이드 서비스를 행하려면 첫 가이드 서비스를 개시하기 전에 당국(비인의 경제노동부)에 서면신고(공식통보)를 반드시 해야 합니다. 그는 경제노동부에서 발부받은 증명서를 가이드 서비스를 행할 때 소지하여야 하며 해당감독기관이 요구할 시에는 이를 제시하여야 합니다.  
- 해당 당국의 증명서나 자격증없이 가이드 서비스를 행하는 이에게는 영업규정에 의거하여 엄중한 제재조치(1 건마다 최고 3600 유로 벌금)가 가해지며 경우에 따라 불공정 경쟁 방지법에 의거한 민사상 소추를 받게 됩니다.



オーストリアにおける観光ガイド業務の許認可についてのインフォメーション

ウィーンへようこそ。  
当地における 観光案内規制について ご案内いたします。

CEN基準 13809 2.3.5による定義に従い、観光ガイド（観光案内士）とは、観光客に対し その選択による言語を用いて 特定地域の文化及び自然遺産を説明する者であり、該当地において定義される資格を有し、当地当該行政機関による許認可を受けた者です。

オーストリアにおける観光ガイド業務の実践は原則として、広範囲にわたる教育課程を修了した後、国家資格試験に合格した者のみ取得できる 営業権を有する 観光ガイドだけが行えます。

暫定的、または一時的に、EU加盟国からの、その出身国における法律によって同等なサービスを提供する資格を有するガイド（最近10年間の内 最低2年間にわたって 観光ガイド資格を有する、または 出身国における 法的な観光ガイド有資格者！）がガイディングを行う場合には、オーストリア国内での 最初のサービスを提供する前に、あらかじめ当該行政機関（オーストリア連邦経済労働省/ウィーン）に 書面での届出（通知）をする必要があります。  
オーストリア連邦経済労働省/ウィーン=B.M.W.A（Wirtschaftsministerium）によって 交付された証明書は、ガイド業務の際必ず常時携帯し、公式監視機関等から 要請があった時は 提示されなければなりません。

公式の許認可を受けずに、すなわち無資格で、または 当地当該行政機関の証明書を持たずに 観光ガイド業務の実践を行う者は、営業条例により厳しく罰せられ（その都度3千6百ユーロ以下の罰金が科せられます）、更に不正競争防止法により 民法上 罪に問われます。

austriaguides  
www.austriaguides.at

Information  
zum Beruf Fremdenführer  
bei der Wirtschaftskammer:

information  
about the profession tourist guide  
at the Chamber of Commerce:

Wien | Vienna  
Tel.: +43 (1) 514 50 4211  
Mail: office@freizeitbetriebe-wien.at  
Web: www.freizeitbetriebe-wien.at/guides



Niederösterreich | Lower Austria  
Tel.: +43 (0) 2742 851 19621  
Mail: tf2@wko.at  
Web: http://wko.at/noe/freizeit



Burgenland | Burgenland  
Tel.: +43 (0) 590 907 3620  
Mail: freizeitbetriebe@wkgld.at  
Web: http://wko.at/bgld/tourismus



Oberösterreich | Upper Austria  
Tel.: +43 (0) 590 909 4621  
Mail: wkreise@wko.at  
Web: http://wko.at/oeo/freizeitbetriebe



Steiermark | Styria  
Tel.: +43 (0) 316 601 414  
Mail: freizeitbetriebe@wksmtk.at  
Web: http://wko.at/stmk/freizeitbetriebe



Salzburg | Salzburg  
Tel.: +43 (0) 662 88 88 244  
Mail: freizeitbetriebe@wks.at  
Web: http://wko.at/sbg/tourismus



Kärnten | Carinthia  
Tel.: +43 (0) 590 904 635  
Mail: freizeitbetriebe@wkk.or.at  
Web: http://wko.at/ktn/freizeitbetriebe



Tirol | Tyrol  
Tel.: +43 (0) 590 905 1361  
Mail: tourismus@wktiro.at  
Web: http://wko.at/tirol/tourismus/freizeit



Vorarlberg | Vorarlberg  
Tel.: +43 (0) 5522 305 275  
Mail: tourismus@wkv.at  
Web: http://wko.at/vlb/freizeitbetriebe



Bundesministerium für Wirtschaft | Federal Ministry of Economy  
A-1011 Wien, Stubenring 1  
Tel.: +43 (1) 711 000  
Mail: service@bmwvfj-gv.at  
www.bmwvfj-gv.at

WKO  
WIRTSCHAFTSKAMMER WIEN  
Die Freizeitbetriebe

Impressum:  
Fachgruppe Wien der Freizeitbetriebe  
Wirtschaftskammer Wien  
A-1010 Wien, Judenplatz 3-4  
www.freizeitbetriebe-wien.at

Foto Deckblatt: © WienTourismus/Philipp Horak

austriaguides

Information  
zum Beruf Fremdenführer

information  
about the profession tourist guide

Eine Information  
der Wirtschaftskammer

an information  
of the Chamber of Commerce

WKO  
WIRTSCHAFTSKAMMER  
Die Freizeitbetriebe

**Kurz-Information über die Zulässigkeit von  
Fremdenführungen in Österreich**



Wir freuen uns über Ihren Besuch in Österreich, erlauben uns aber in diesem Zusammenhang auf folgendes hinzuweisen :

- Fremdenführer sind nach der Definition der Europäischen Norm CEN 13809 Punkt 2.3.5 Personen, die Besucher in der Sprache ihrer Wahl führen, das kulturelle und natürliche Erbe eines Gebiets erläutern und normalerweise über eine gebietsspezifische Qualifikation verfügen, die üblicherweise von der zuständigen Behörde ausgegeben und/oder anerkannt wird.

- Die Ausübung des Fremdenführergewerbes in Österreich steht primär gewerberechtlich befugten Fremdenführern zu, die eine umfassende Ausbildung erhalten und eine staatliche Fremdenführerprüfung abgelegt haben müssen.

- Die fallweise und vorübergehende Erbringung von Fremdenführerleistungen durch Fremdenführer aus EU-Mitgliedsstaaten, die auch auf Grund ihrer lokalen Rechtsvorschriften berechtigt sind, solche Dienstleistungen zu erbringen (mindestens zwei Jahre Fremdenführer-Berechtigung innerhalb der letzten 10 Jahre oder Erfüllung eines gesetzlichen Fremdenführer-Befähigungsnachweises im Heimatland!), erfordert vor Erbringung der ersten Dienstleistung in Österreich einer schriftlichen Anzeige (Notifizierung) bei der zuständigen Behörde (Wirtschaftsministerium). Die vom Wirtschaftsministerium ausgestellte Bescheinigung müssen Sie bei Ihrer Führung mitführen und behördlichen Überwachungsorganen auf Verlangen vorweisen.

- Wer unbefugt, also ohne Berechtigung bzw. Bestätigung durch die zuständige Behörde, als Fremdenführer tätig ist, unterliegt nach der Gewerbeordnung strengen Strafsanktionen (Geldstrafen bis € 3.600,-- in jedem Einzelfall) und allenfalls einer zivilrechtlichen Verfolgung nach dem Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb.

**Information about the specific legal requirements  
concerning tourist guiding in Austria**



Welcome to Austria. Thank you for choosing our country as your destination. To make sure you and your group enjoy a trouble-free stay we would like to draw your attention to the specific legal requirements concerning tourist guiding in Austria.

By EU definition (Norm CEN 13809, paragraph 2.3.5) tourist guides are professionals whose role is to guide groups or individuals in order to show and interpret with expertise the cultural and natural heritage of a city, an area or a country. As a general rule, they have to acquire a certificate of competence usually awarded by, and/or approved of, a national or local authority.

In Austria, tourist guides exercise a regulated trade, e.g. generally, only tourist guides who have acquired a certificate of competence through a state-controlled qualifying examination and are registered with the local authorities are authorized to practise the activities of the profession and conduct commercial tours.

Tourist guides from EU member states may temporarily conduct tours in Austria under the condition that they have acquired an equivalent qualification in their home country, e.g. they have either worked as a tourist guide for a period of two years within the last ten years or they are certified guides in their country of residence. Furthermore, they must have notified in writing the local Austrian authorities, e.g. the Austrian Federal Ministry of Commerce and Labour in Vienna before commencing conducting tours. The certificate (temporary trade license) issued by the Federal Ministry must be kept at all times while conducting a tour and must be procured upon request.

Conducting commercial tours in Austria without a valid trade license is a legal offence and can be fined up to EUR 3.600,--. In special cases, unauthorized guiding can entail criminal prosecution according to the Laws against Unfair Competition.

**INFORMATION CONCERNANT LES SERVICES  
DE GUIDE TOURISTIQUE EN AUTRICHE**



Nous nous réjouissons de votre visite en Autriche! Nous souhaitons cependant attirer votre attention sur les points suivants :

- Conformément à la définition de la norme européenne CEN 13809 Point 2.3.5, un guide touristique est une personne conduisant une visite dans la langue choisie par les visiteurs et interprétant le patrimoine culturel et naturel d'une aire géographique déterminée. Cette personne a normalement une qualification spécifique pour guider sur ce territoire, généralement délivrée et/ou reconnue par les autorités compétentes du pays.

- L'exercice de la profession de guide touristique en Autriche est réservé en premier lieu aux guides touristiques en possession d'un permis officiel conforme à la loi sur les professions, devant pour cela avoir suivi une formation approfondie et passé avec succès un examen national de guide touristique.

- Toute prestation temporaire ou occasionnelle des services de guide touristique par un guide touristique d'un Etat membre de l'UE autorisé à exercer cette même profession conformément à la loi de son Etat (s'il a exercé cette profession dans l'Etat membre d'établissement pendant au moins deux années au cours des dix années qui précèdent, ou s'il possède les qualifications de guide touristique requises officiellement dans l'Etat membre d'origine!) exige préalablement à toute prestation en Autriche une déclaration officielle écrite (notification) auprès de l'autorité compétente (Ministère de l'économie et du travail – Wirtschaftsministerium – à Vienne). Le prestataire s'engage à porter sur lui lors de la prestation de ses services le document délivré par le Ministère et à le présenter à la demande des organes de contrôle officiels.

- Toute personne agissant illégalement en tant que guide touristique, sans permis ou confirmation des autorités compétentes, encourra conformément à la loi sur les professions de sévères sanctions (jusqu'à € 3.600,-- par infraction) et le cas échéant des poursuites judiciaires pour infraction à la loi sur la concurrence illicite.

**Brevi informazioni sulla autorizzazione a svolgere  
attività di guida turistica in Austria**



Gentili Signore e Signori,siamo lieti per la Vostra visita in Austria, ma ci permettiamo di farVi presente per quanto riguarda la autorizzazione a svolgere attività di guida turistica in Austria, quanto segue:

- Secondo la definizione della Norma Europea CEN 13809, punti 2.3.5 le guide turistiche sono persone che illustrano ai visitatori nella loro lingua i valori culturali e naturali di un Paese. Le stesse posseggono abitualmente sulle località dove esse operano, una preparazione specifica che viene attestata dalla autorità austriaca preposta.

- All'esercizio della attività di guida turistica in Austria sono autorizzate a norma del diritto aziendale, solo guide che hanno ricevuto una vasta preparazione professionale specifica e conseguentemente superato un esame statale. La attività temporanea in Austria da parte di guide turistiche di uno Stato membro dell' Unione europea, è solo possibile a condizione che dette persone posseggano da almeno 2 anni un patentino di guida turistica autorizzata nel loro Paese, rilasciato negli ultimi 10 anni, oppure una autorizzazione ufficiale come guida turistica nella loro patria, che le abiliti per questa attività a norma delle leggi di quel Paese. Prima di svolgere il primo servizio come guida in Austria, è richiesto il notificarsi per iscritto alla autorità competente (Ministero federale dell' economia e lavoro di Vienna). Il certificato rilasciato da quel Ministero deve essere portato con sé dalla guida e presentato a richiesta agli organi di controllo.

Chi opera senza autorizzazione o attestazione - cioè abusivamente - è passibile di sanzione penale secondo il Regolamento in materia di professioni e mestieri (per ogni infrazione le ammende sono fino a € 3.600,--), quanto meno di un procedimento civile a norma della la legge contro la concorrenza sleale.

**BREVE INFORMACIÓN SOBRE EL PERMISO PARA  
EFECTUAR VISITAS GUIADAS EN AUSTRIA**



Su visita en Austria nos complace, no obstante nos permitimos al mismo tiempo señalarle lo siguiente :

- Según la definición de la Norma Europea CEN 13809, artículo 2.3.5, se reconoce como Guías locales de Turismo a aquellas personas que guían en el idioma escogido, que enseñan y describen el legado cultural y natural de una región y que normalmente poseen una específica calificación profesional sobre esa región, la cual usualmente es otorgada y/o reconocida por las autoridades competentes.

- El ejercicio de la profesión de Guía local de Turismo en Austria está permitido en principio a aquellos guías que son oficialmente acreditados por la industria turística, los cuales para ello deben haber cursado una extensa formación profesional y aprobado un examen estatal para la profesión de Guía de Turismo.

Para poder realizar puntual o temporalmente visitas guiadas por guías de otros países de la Unión Europea que estén en posesión de un permiso para el ejercicio de tal servicio según sus leyes locales (permiso de Guía local de Turismo durante un mínimo de dos años en el transcurso de los últimos diez años, o acreditación legal correspondiente en el país de origen), se requiere una notificación por escrito de la autoridad competente (Ministerio de Economía y Trabajo en Viena) antes de ejercer el primer servicio de visita guiada. Es obligatorio llevar durante las visitas el certificado otorgado por el Ministerio de Economía, el cual debe mostrarse a los órganos de control oficiales en caso de ser requerido.

Siguiendo las normativas de las leyes de Industria y Comercio, toda aquella persona que actúe como Guía local de Turismo sin permiso o certificado de las autoridades competentes, será sancionada con severas multas (de hasta 3.600 euros en cada caso) y asimismo con una eventual demanda judicial por competencia ilícita.

**Σύντομες πληροφορίες σχετικά με την διενέργεια  
ξεναγήσεων στην Αυστρία**



Είμαστε ευτυχείς για την επίσκεψη σας στη Αυστρία, επιπρέψτε μας σχετικά να σας επισημάνουμε τα παρακάτω:

Ξεναγοί είναι, σύμφωνα με τον ορισμό της Ευρωπαϊκής Οδηγίας CEN 13809 Παρ. 2.3.5, άτομα που καθοδηγούν τους επισκέπτες στη γλώσσα της επιλογής τους, ερμηνεύουν την πολιτιστική και φυσική κληρονομιά μιας περιοχής και που κανονικά διαθέτουν εξειδικευμένη πιστοποίηση της γνώσης της περιοχής , η οποία συνήθως εκδίδεται και/ή αναγνωρίζεται από τις αρμόδιες αρχές.

Η άσκηση του επαγγέλματος του ξεναγού στην Αυστρία επιτρέπεται μόνο σε νομικά κατοχυρωμένους ξεναγούς που έχουν φέρει σε πέρας την ανάλογη εκπαίδευση και συμμετείχαν επιτυχώς στις κρατικές εξετάσεις.

Η περιστάσιακή ή προσωρινή προσφορά υπηρεσιών ξενάγησης από ξεναγούς που προέρχονται από Κράτη-Μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και που βάσει των νομικών διατάξεων της χώρας τους είναι εξουσιοδοτημένα να προσφέρουν τέτοιες υπηρεσίες ( τουλάχιστον δύο χρόνια άδειας ξεναγήσεων τα τελευταία δέκα χρόνια ή εκπλήρωση των προϋποθέσεων άσκησης του επαγγέλματος στην πατρίδα τους), απαιτεί προ της πρώτης προσφοράς υπηρεσιών στην Αυστρία μια γραπτή γνωστοποίηση (πιστοποίηση) στις αρμόδιες αρχές (Υπουργείο Οικονομικών και Εργασίας στη Βιέννη). Την εκδιδόμενη βεβαίωση του Υπουργείου πρέπει να την φέρουν μαζί τους κατά τη διάρκεια της ξενάγησης και είναι υποχρεωμένοι να την επιδείκνυουν αν τους ζητείται από τα υπηρεσιακά όργανα ελέγχου.

Όποιος αναμείβεται, δηλαδή άνευ εξουσιοδότησης τουτέστιν βεβαίωσης από τις αρμόδιες αρχές, προσφέρει υπηρεσίες ξεναγού, υπόκειται σύμφωνα με την νομοθεσία σε αυστηρές κυρώσεις (πρόστιμο μέχρι € 3.600,- για κάθε περίπτωση) και σε όλες τις περιπτώσεις ποινική δίωξη βάσει του Αστικού Κώδικα, σύμφωνα με τις διατάξεις για αθέμιτο ανταγωνισμό.

**Een beknopt overzicht omtrent  
het gidsen in Oostenrijk**



Wij verheugen ons op uw bezoek in Oostenrijk , maar zien ons genoodzaakt u in dit verband op het volgende attent te maken:

stadsgidsen zijn volgens de definitie van de Europese norm CEN 13809 punt 2.3.5 personen, die bezoekers in de taal van hun keuze rondleiden, de kulturele en specifieke bezienswaardigheden van een gebied tonen en uitleggen, en normaliter beschikken over een speciaal diploma, dat door de daarvoor verantwoordelijke instantie wordt uitgegeven en erkend.

Het uitoefenen van het beroep als gids in Oostenrijk is enkel toegestaan aan daarvoor bevoegde personen, die een veel omvattende opleiding hebben genoten en een staatsexamen hebben moeten afleggen.

Voor het tijdelijk uitoefenen van het beroep als (stads)gids in Oostenrijk door (stads)gidsen uit andere EU-landen, die ook op basis van de plaatselijke wettelijke voorwaarden bevoegd zijn zulke diensten te verrichten (een bevoegdheid als gids van minimaal 2 jaar binnen de afgelopen 10 jaar of een wettelijk diploma als gids in het land van herkomst!), is vóór het verrichten van de eerste dienstverlening in Oostenrijk een schriftelijke verklaring (ratificering) van de betreffende instantie (en dat is het Wirtschaftsministerium) noodzakelijk. Dit attest, uitgegeven door het Wirtschaftsministerium, dient u tijdens uw rondleiding bij u te hebben en, indien gewenst, aan de officiële controle instanties te tonen.

Diegene die onbevoegd, m.a.w. zonder toestemming resp. bevestiging van de betreffende instantie, als gids werkzaam is, riskeert volgens de arbeidswet strenge strafmaatregelen (een geldstraf tot € 3.600,-- per overtreding) en in ieder geval een civielrechtelijke procedure volgens de wet tegen oneerlijke concurrentie.

**Kort information om villkoren  
för guidning i Österrike**



Vi glädjer oss åt ert besök , tillåter oss emellertid att påvisa följande:

Enligt EUnorm CEN 13809 punkterna 2,3,5 definieras yrket guide som personer, vilka förmedlar ett geografiskt områdes kulturella och naturliga arv för besökande på det av dessa önskade språket. Dessa personer förfogar över en för området i fråga speciell kvalifikation, vilken erhållits och erkänts av handhavande myndighet.

-Utövandet av guideyrket får i första hand ske av guider,vilka erhållit en omfattande utbildning och vilka därefter avlagt en statlig guideexamen.

- Vidare får tillfälliga tjänster utföras av guider från EU-medlemsstater,vilka på grund av sina lokala bestämmelser är berättigade att utföra dessa tjänster( minst två års verksamhet som auktoriserad guide inom de tio sista åren).Tillstånd måste i detta fall genom notificering hämtas hos den berörda myndigheten (Wirtschaftsministerium) Detta av BMWA utställda tillstånd skall medföras vid utövandet av guidetjänster och vid uppmaning upprisas för myndighetens kontrollorgan.

-Personer,vilka utan auktorisering eller notificering av ovan nämnda myndighet utövar guideyrket hotas enligt yrkeslagen av bötesstraff uppgående till E 3.600 vid varje enskilt arbetstillfälle,och i värsta fall av ett civilrättsligt förfarande enligt lagen om otillåten konkurrens.

**Information om tilladelse til  
guide turister i Østrig**



Vi glæder os over Deres besøg i Østrig og tillader os i den forbindelse at henvise til følgende: Turistguider er ifølge den europæiske standard CEN 13809 punkt 2.3.5 personer, der guider besøgende på det ønskede sprog, og som fremviser og fortæller om kulturel og naturlig arv i et område. De råder som regel over områdespecifikke kvalifikationer, der normalt defineres og/eller anerkendes af de lokale myndigheder.

Udøvelsen af erhvervet som turistguide i Østrig tilkommer primært autoriserede turistguider, som har en omfattende uddannelse, og som har aflagt en "diplomprøve, der kvalificerer til opgaven .

Guidetjenester, som midlertidigt og i visse tilfælde udføres af turistførere fra EU-medlemslande, som ifølge deres lokale retsforskrifter også er berettigede til at udføre sådanne tjenesteydelser, (mindst to års autorisation som turistguide inden for de sidste 10 år eller bevis for at opfylde de lovmæssige kvalifikationskrav til arbejdet som turistguide i hjemlandet!) kræver skriftlig bekræftelse (notifikation) fra de lokale myndigheder (Wirtschaftsministerium), før udførelsen af den første tjenesteydelse i Østrig finder sted. Bekræftelsen fra ovennævnte ministerium skal medbringes ved guidning og forevises myndighederne på forlangende.

Den, der guider trods mangel på kompetence, altså uden autorisation hhv. bekræftelse fra de lokale myndigheder, straffes hårdt ifølge næringsloven (bøder op til € 3.600,- i hvert enkelt tilfælde) og i givet fald retslig forfølgelse ifølge loven mod illoyal konkurrence.

**Krótká informacja o dopuszczalności  
grup turystycznych w Austrii.**



Witamy Państwa w Austrii i jednocześnie prosimy o zwrócenie uwagi co następuje:

- Zgodnie z przepisami ustawy o normach europejskich CEN 13 809 punkt 2.3.5. przewodnik turystyczny jest to osoba, która oprowadza turystów w wybranym przez siebie języku, objaśniając zabytki kulturalne i przyrodnicze danego terenu i posiada zezwolenie (kwalifikacje) na określony zakres terytorialny, które udziela i uznaje właściwy organ.

- W Austrii zawód przewodnika turystycznego może wykonywać osoba z opowiednimi uprawnieniami, która ukończyła specjalny kurs i zdała egzamin przed państwową komisją.

- Okazyjne i czasowe wykonywanie świadczeń usług przewodnika turystycznego państw członkowskich UE, które są również oparte na ich lokalnych przepisach, upoważniają go do wykonywania takich świadczeń (posiadający co najmniej dwa lata uprawnienia przewodnika turystycznego w ciągu ostatnich 10 lat lub wykazaniem się ustawowych kwalifikacji przewodnika turystycznego w kraju ojczystym), wymaga – jeszcze przed pierwszym wykonaniem usługi w Austrii - dostarczenia pisemnego uprawnienia (notyfikacji) przewodnika turystycznego w właściwym organie (Federalne Ministerstwo Gospodarki i Pracy w Wiedniu).

- To zaświadczenie wydane przez Federalene Ministerstwo Gospodarki i Pracy – są Państwo zobowiązani nosić ze sobą podczas oprowadzania, aby w razie potrzeby wylegitymować się przed uprawnionymi organami.

- Zgodnie z przepisami ustawy o usługach turystycznych - każdy, kto nielegalnie, bez zezwolenia lub potwierdzenia przez właściwy organ, świadczy usługi przewodnika turystycznego podlega surowemu egzekwowaniu prawa karnego (grzywna do € 3.600.-- w każdym przypadku) a w każdym razie podlega ściganiu prawnemu wg prawa cywilnego zgodnie z ustawą przeciwko nieuczciwej konkurencji.

**INFORMACIJA ZA STRANE VODIČE  
O ZAKONSKIM UVJETIMA ZA VOĐENJE U AUSTRIJI**



Dobrodošli u Austriju! Veselimo se vašem posjetu.

Dozvolite nam da Vam damo nekoliko uputa u svezi s vođenjem u Austriji.

-Turistički vodiči su prema definiciji Europske norme CEN 13809, točka 2.3.5., osobe koje vode posjetioce na jeziku njihovog izbora, koje osvijetljavaju kulturno i prirodno naslijeđe pojedinoga područja i koje raspolazu specifičnim znanjem o tom području, što potvrđuje ili priznaje za to zaduženi organ vlasti.

-Bavljenje obrtom turističkog vodiča u Austriji je u prvom redu dozvoljeno vodičima koji ovdje imaju prijavljeni obrt, koji imaju iza sebe vrlo temeljitu izobrazbu i koji su položili zahtjevan državni ispit za turističkog vodiča.

-Sporadično i privremeno vršenje usluga vođenja u Austriji je dozvoljeno isključivo vodičima iz zemalja Europske Unije, koji na to imaju pravo po osnovi pravnih propisa svoje zemlje (najmanje dvogodišnji staž kao vodič i to u zadnjih deset godina ili ispunjenje zakonskih uvjeta za sticanje kvalifikacije vodiča u svojoj domovini), ali TEK NAKON što su podnijeli pismenu prijavu („Notifizierung“) nadležnom organu (Savezno Ministarstvo za gospodarstvo i rad u Beču - Wirtschaftsministerium).

Ovlast koju izdaje Ministarstvo (Wirtschaftsministerium) vodič je dužan prilikom vođenja imati uza sebe i na zahtjev pokazati ovlaštenim kontrolorima.

-Tko neovlašteno - „na crno“ - dakle bez Wirtschaftsministerium dozvole, vrši usluge turističkog vodiča, podliježe prema Zakonu o obrtu strogim kaznenim sankcijama (novčana kazna do 3.600,00 € za svaki pojedini slučaj), kao i civilnoj tužbi zbog nelojalne konkurencije.

**INFORMACIJA ZA STRANE VODIČE  
O ZAKONSKIM USLOVIMA ZA VOĐENJE U AUSTRIJI**



Dobrodošli u Austriju! Radujemo se da nas posećujete.

Dozvolite nam da Vam damo nekoliko uputstava u vezi sa vođenjem u Austriji.

-Turistički vodiči su prema definiciji Evropske norme CEN 13809, tačka 2.3.5., lica koja vode posetioce na jeziku njihovog izbora, koja osvetljavaju kulturno i prirodno nasleđe pojedinog područja i koja raspolaze specifičnim znanjem o tom području, a šta potvrđuje ili priznaje za to zaduženi organ uprave.

-Bavljenje poslom turističkog vodiča u Austriji je pre svega dozvoljeno vodičima koji ovde imaju prijavljeno preduzeće, koji imaju iza sebe vrlo temeljno školovanje i koji su položili zahtevan državni ispit za turističkog vodiča.

-Kao izuzetak, i to privremeno, vršenje usluga vođenja u Austriji je dozvoljeno samo vodičima iz zemalja Evropske Unije, koji na to imaju pravo na osnovu pravnih propisa svoje zemlje (najmanje dve godine staža kao vodič i to u zadnjih deset godina ili ispunjenje zakonskih uslova za dobijanje kvalifikacije vodiča u svojoj zemlji), ali TEK POŠTO su podneli pismenu prijavu („Notifizierung“) nadležnom organu (Savezno Ministarstvo za privredu i rad u Beču - Wirtschaftsministerium). Dozvolu koju izdaje Ministarstvo (Wirtschaftsministerium) vodič je dužan da ima kod sebe u toku vođenja i da je na zahtev pokaže ovlaštenim kontrolorima.

-Ko neovlašteno - „na crno“ - dakle bez Wirtschaftsministerium dozvole, vrši usluge turističkog vodiča, prema zakonskim normama podleže strogim kaznenim sankcijama (novčana kazna do 3.600,-- Evra za svaki pojedinačni slučaj), kao i civilnoj tužbi zbog nelojalne konkurencije.